

УДК 81.373.45+373.6+374

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА В ОБЩИХ СЛОВАРЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУСИЗМОВ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА)

© Камиль Галиуллин, Резеда Каримуллина, Гузель Каримуллина

ETYMOLOGICAL CHARACTERISTICS IN GENERAL DICTIONARIES (ILLUSTRATED BY RUSSIAN LOANWORDS IN THE TATAR LANGUAGE)

Kamil Galiullin, Rezeda Karimullina, Guzel' Karimullina

The article analyses the origins of words in explanatory dictionaries of the Tatar language and reviews the features of linguographing materials in "etymology" zones of dictionary entries, describing Russicisms (Russian loanwords) – the words which have come from Russian or other languages through Russian. We also describe the types of etymological commentaries, their introduction and presentation.

The article outlines subgroups of words with specific formal (in particular, derivational) Russian origin indicators (e.g. suffixes *-ка, -ник, -тель, -щик, -ец*, etc.). Special attention is paid to the loanwords, which have undergone noticeable changes as a result of their transition from one language to another and adaptation to the Tatar language. The article highlights mistakes and inaccuracies found in this etymological characteristics and breaches of the principles of presenting materials, established by the dictionary compilers themselves, in the corresponding dictionary entry zones: lack of references to the source language of the words obviously of Russian origins; interpretations of words with Tatar morphemes as borrowings; sporadic information about intermediary languages and about the words which are prototypes of the analyzed lexemes. The article considers the possibility of increasing the informational content of the analyzed zone.

Keywords: etymology, loanword, Russian language, Tatar language, vocabulary, explanatory dictionary, linguography.

В статье анализируются сведения о происхождении слов, представленные в толковых словарях татарского языка. Рассматриваются особенности лингвографирования материалов зоны «этимология» в словарных статьях, где описываются русизмы (русские заимствования) – слова, пришедшие из русского языка или из других языков через посредство русского. Описываются виды этимологических комментариев, особенности их подачи и оформления.

Выделяются подгруппы слов, имеющих определенные формальные (в частности, словообразовательные) показатели русского происхождения (например, суффиксы *-ка, -ник, -тель, -щик, -ец* и др.). Особое внимание уделяется заимствованиям, которые претерпели заметные изменения при переходе из одного языка в другой и в процессе адаптации в татарском языке. Отмечаются ошибки, неточности в этимологических характеристиках, случаи нарушения установленных самими составителями словарей принципов подачи материалов в соответствующей зоне словарной статьи (отсутствие указаний на язык-источник у слов явно русского происхождения; интерпретация как заимствований слов, имеющих в своем составе татарские морфемы; спорадическое появление данных о языках-посредниках, а также сведений о словах, являющихся прототипами анализируемых лексем), рассматриваются возможности повышения информативности анализируемой зоны.

Ключевые слова: этимология, заимствование, русский язык, татарский язык, лексика, толковый словарь, лингвография.

Анализ состояния и перспектив развития современной лингвографии¹ показывает, что для

многих типов словарей свойственна тенденция к увеличению количества словарных параметров, представленных в них, стремление к комплексности. Особенно это характерно для толковых

¹ Лингвография – междисциплинарная область языкознания, которая занимается теорией и практикой создания языковых справочников (словарей); разделами лингвографии являются лексикография, морфе-

мография, фразеология и т. д. [Компьютерная лингвография, с. 8].

словарей, которые и по существующей традиции воспринимаются и реализуются как полиаспектные.

Как показывает анализ, чрезвычайно важной является проблема системного описания языковых единиц. Она значима для всех информационных зон, включая и традиционные, но особенно актуальна для новых, появившихся в различных национальных словарях в последнее время.

Одним из параметров, который появляется (расширяется, углубляется) в современных толковых словарях, является этимологический параметр. Данная характеристика необходима в первую очередь для удовлетворения потребности читателя в сведениях об истории, происхождении слов. Этимологические данные нередко позволяют раскрыть, понять и объяснить особенности функционирования, употребления слова в современном языке. Востребованность подобных сведений в толковых словарях часто не снимается даже при условии наличия в национальной лингвографии специальных этимологических языковых справочников, которые во многих случаях включают ограниченный перечень лексических единиц. Показателен в этом отношении, например, [Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов], статьи которого дополнены 15000 историко-этимологическими справками как к исконным, так и к заимствованным словам, причем значительная часть этих справок имеет расширенный характер (см., например: *борона, имя, овощи, свинья* и многие др.).

Среди современных татарских толковых словарей сведения о происхождении слов появились впервые в словаре «Татар теленең аңлатмалы сүзлеге» 2005 года (далее – ТТАС). Анализу этимологических справок этого источника и посвящена данная статья (работа выполняется в рамках проекта по созданию сводного словаря современного татарского литературного языка [Karimullina, Karimullina]). Рассматриваются словарные статьи, заголовочными единицами которых являются русизмы – слова, пришедшие в татарский язык из русского языка или из других языков через посредство русского (готовятся также публикации, посвященные словарному описанию заимствований из других языков).

Краткие указания на источник заимствования были представлены в татарских словарях раннего периода; см., например, соответствующие материалы в двухтомном татарско-русском словаре А. Троянского (1833-1835).

Что касается современного периода, историко-этимологические данные (в том или ином виде и объеме) приведены в более чем тридцати словарях второй половины XX – начала XXI ве-

ка, описывающих материалы татарского языка. Параметр «история слова» является основным для этимологических словарей и словарей заимствований. Эти сведения широко представлены в диалектологических и ономастических словарях татарского языка [Каримуллина, с. 17]; например, в диалектологическом словаре [Татар теленең зур диалектологик сүзлеге] ссылки на русский источник [рус.] даны для более чем 2550 лексических единиц, причем значительная их часть (более 2100) дополнена сведениями о прототипах диалектных лексем; см., например: **аб-жур** [рус. обжора]; **йэсничэ** [рус. яичница]; **ма-крыйча** [рус. мокрица] и др.

Составители ТТАС (в отличие от авторов [Толковый словарь русского языка...]) не ставят задачу раскрыть происхождение исконных слов (собственно татарских, меж- и общетюркских), они приводят этимологические справки для заимствованных лексических единиц в виде указаний на язык-источник, например: *гар.* – арабский, *рус* – русский, *фар.* – персидский, *фр.* – французский и т. д. [ТТАС, с. 6]. В предисловии составители отмечают, что, хотя слова из европейских языков в абсолютном большинстве случаев пришли в татарский через посредство русского языка, в этимологической справке для этих заимствований приводится только язык-первоисточник (без указания языка-посредника).

В ТТАС представлено более 900 статей, где в этимологической части содержатся ссылки на русский язык. Однако появление пометы *рус* в ряде случаев нельзя признать обоснованным, поскольку оно нарушает принятый составителями ТТАС и обозначенный в предыдущем абзаце подход, согласно которому для слов, пришедших из других языков в татарский через русское посредство, язык-передатчик (русский) не указывается. К примеру, с подобным отступлением от правила читатель встречается в двух десятках словарных статей с начальной буквой Т, где русский язык указывается наряду с предполагаемым языком-источником; см. статьи (здесь и далее в соответствии со словарным описанием заголовочные единицы набраны полужирным шрифтом, а сопровождающие их частеречные, функционально-стилистические и другие пометы – курсивом): **таблет** *ис. сөйл. рус, фр.*, **табло** *ис. рус, лат.*; **тавтология** *ис. рус, гр.*, **такелаж** *жый. ис. рус, голл.*, **такса I** *ис. рус, нем.*, **такса II** *ис. рус, нем.*; **таксатор** *ис. махс. рус, лат.*; **таксация** *ис. махс. рус, лат.*; **такси** *ис. рус, ингл.*; **такт I** *ис. рус, нем.*; **такт II** *ис. рус, нем.*; **тактик II** *ис. рус, фр.*; **тактика** *ис. рус, фр.*; **талант** *ис. рус, гр.*; **талон** *ис. рус, фр.*; **театр** *ис. рус, гр.*; **театрал** *ис.*

рус, фр.; **теизм** ис. филос. рус, гр.; **теист** ис. рус, гр.; **текст** ис. рус, лат.

Среди языков-первоисточников, помимо европейских, здесь также представлены и некоторые восточные языки: **табор** ис. рус, турки; **тайга** ис. рус, турки; **тайфун** ис. рус, кыт.; **тальк** ис. рус, гар.

В ряде случаев сомнения в правомерности включения в этимологическую справку наряду с русским других языков вызваны иными причинами. Традиционно языком-источником считается тот язык, в котором образовано данное слово (эту же точку зрения, судя по большинству этимологических справок, представленных в ТТАС, разделяют и составители данного словаря), поэтому нельзя признать обоснованным появление ссылок на другие языки для единиц, образованных в русском языке; среди них представлены как сложные и сложносокращенные слова (**гидросамолёт** ис. гр., рус; **гидроузел** ис. гр., рус; **гранатомёт** ис. хэрби лат., рус; **рабфак** ис. лат., рус и др.), так и аффиксальные производные (**градусник** ис. лат., рус; **тюбик** ис. фр., рус и др.). Для подавляющего большинства подобных слов в ТТАС (в соответствии с принятым в словаре подходом) указывается только один язык-источник <ср.: **бомбоубежище** ис. рус; **газосварка** ис. тех. рус; **трубопровод** ис. тех. рус и многие др. (здесь и далее в угловых скобках > для сравнения приводятся сходные лексические единицы, которые в ТТАС подаются и описываются иначе, нежели в примерах, приведенных выше).

В соответствии с распространенной в лингвоконтактологии точкой зрения, согласно которой слова, созданные (появившиеся) на базе заимствований в принимающем языке, не считаются иноязычными и квалифицируются как собственные образования этого языка, составители ТТАС дериваты, содержащие исконные морфемы (корневые и / или аффиксальные), не относят к заимствованиям и соответственно не включают в их статьи этимологические справки; ср., например: **ветврач** ис. сөйл. рус – **ветврачлык** ис. сөйл.; **князь** ис. рус – **князьлек** ис.; **наряд** ис. рус – **нарядчы** ис. сөйл. и многие др. Однако в анализируемом источнике встречаются случаи, когда производные с татарскими аффиксами ошибочно описываются как русизмы: **канцеляриячелек** ис. рус; **купецлык** ис. рус; **рабфакчы** ис. рус.

Словарные статьи довольно широкого круга разнообразных русизмов не содержат указаний на русский источник. Рассмотрим некоторые группы заимствований, часть из которых имеет явные показатели русского происхождения.

К таким относится большая часть слов с финальным компонентом *-ка*, восходящим к соответствующему русскому суффиксу, осложняющему как исконные, так и заимствованные основы. Более 160 подобных русизмов не имеют в ТТАС пометы *рус* или сопровождаются указанием на другой язык-источник; см. среди них:

а) наименования женщин: **акушерка** ис. фр.; **гимназистка** ис.; **камеристка** ис.; **лаборантка** ис.; **маркитантка** ис.; **модистка** ис.; **официантка** ис.; **техничка** ис.; **шансонетка** ис. (2-е знач.) и др. <ср.: **гражданка I** ис. рәсми рус; **комсомолка** ис. сөйл. рус; **солдатка** ис. рус. сөйл. и др.>;

б) имена существительные со значением действия: **аранжировка** ис. муз. фр.; **вербовка** ис. сөйл. пол.; **командировка** ис.; **маркировка I** ис. фр.; **маркировка II** ис. фр.; **маршировка** ис.; **маскировка** ис.; **планировка** ис. лат.; **радиопостановка** ис.; **рекогносцировка** ис. лат.; **рокировка** ис. фар.; **трактовка** ис. сәнг. лат.; **тренировка** ис.; **формовка** ис.; **шабровка** ис. тех.; **экипировка** ис. фр. и др. <ср.: **вёрстка** ис. рус; **подписка** ис. рус. сөйл.; **сортировка** ис. рус. махс.>;

в) различные наименования предметов: **балалайка** ис.; **булавка** ис.; **вельветка** ис. сөйл.; **зенитка** ис. хэрби; **картинка** ис. сөйл.; **кнопка** ис.; **кушетка** ис.; **мензурка** ис. лат.; **овчарка** ис.; **палатка** ис.; **пилотка** ис.; **плитка** ис.; **ракетка** ис. спорт фр.; **рамка** ис.; **рюмка** ис. голл.; **форточка** ис.; **футболка** ис.; **шляпка** ис. гол.; **шотландка** ис. фр. и др. <ср.: **беседка** ис. рус; **землянка** ис. рус; **площадка** ис. рус>.

См. также группы с другими русскими формантами:

1) *-щик*: **бомбардировщик** ис. (предмет и лицо); **денщик** ис.; **носильщик** ис. сөйл.; **регуляторщик** ис.; **ростовщик** ис.; **тральщик** ис. (предмет и лицо); **формовщик** ис. и др. <ср.: **лудильщик** ис. рус; **наборщик** ис. рус махс.; **прапорщик** ис. рус>;

2) *-ник*: а) предмет – **багажник** ис. фр.; **каретник** ис. иск. сөйл.; **парник** ис.; **питомник** ис.; **рассольник** ис. махс.; **рудник** ис.; **ударник I** ис. тех.; **штaketник** ис. нем. и др. <ср.: **будильник** ис. рус; **горчичник** ис. мед. рус; **этиодник** ис. рус>; б) лицо – **барышник** ис. сөйл.; **бутышник** ис. тар. сөйл.; **картёжник** ис. сөйл.; **каторжник** ис.; **опричник** ис.; **отличник** ис.; **ударник II** ис. (ср. **ударчы**); **урядник** ис.; **художник** ис.; **частник** ис. сөйл.; **чиновник** ис.; **шабашник** ис. сөйл. (ср. **шабашчы**) и др. <ср.: **заложник** ис. рус; **крепостник** ис. тар. рус; **призывник** ис. рус>;

3) *-ец*: а) предмет – **авианосец** *ис. лат.*; **броненосец** *ис. хәрби*; **миноносец** *ис.*; **сланец** *ис. гр.*; **червонец** *ис. иск.*; **эсминец** *ис.* и др.; б) лицо – **гвардеец** *ис. сөйл.* (ср.: **гвардияче**); **индеец** *ис.*; **ополченец** *ис.*; **ординарец** *ис. фр.* и др. <ср.: **купец** *ис. сөйл. рус.*; **полководец** *ис. рус.*; **разночинец** *ис. рус.*>;

4) *-чик*: **геологоразведчик** *ис.* (в статье **геологоразведкачы**) <ср.: **лётчик** *ис. сөйл. рус.*>;

5) *-тель*: **попечитель** *ис.* <ср.: **надзиратель** *ис. рус.*>;

6) *-ание / -ение / -ие*: **обмундирование** *ис.*; **орудие** *ис.*; **отделение** *ис. хәрби*; **православие** *ис.*; **предприятие** *ис.*; **прошение** *ис. иск.*; **учреждение** *ис.* и др. <ср.: **занятие** *ис. сөйл. рус.*; **подразделение** *ис. рус. хәрби*; **самодержавие** *ис. рус.*>.

Следующая группа единиц, которые обладают явными признаками русского происхождения, в ТТАС также не имеет соответствующих этимологических указаний: **гостинный**: **гостинный двор** *тар.*; **гражданский сф.; **земский**: **земский начальник**; **казачий** *ис. сөйл.*; **лицевой**: **лицевой счет**; **мировой**: **мировой судья**; **парикмахерский** *ис.*; **пирожный** *ис.*; **полицейский** *ис.*; **реальный**: **реальный училище** *ис. тар.*; **ротный** *ис. хәрби сөйл.*; **третейский**: **третейский суд** *иск.*; **управляющий** *ис.*; **учредительный**: **учредительный собрание**; **шампанский** *ис.* и др.**

При знакомстве со списками слов из ТТАС, приведенными выше, велика вероятность появления у читателя сомнений в правомерности, обоснованности включения в толковый словарь татарского языка ряда представленных в этих перечнях лексических единиц, языком-источником которых является русский язык.

Как известно, значительная часть слов, заимствованных из русского языка (особенно в ранний период), претерпела заметные изменения во внешнем облике – произношении и написании. В языковом справочнике, составители которого ставят задачу этимологической интерпретации иноязычных по происхождению слов (каким является ТТАС), именно такие единицы особенно нуждаются в сведениях о происхождении. Кроме того, повышению историко-этимологической информативности словаря способствовало бы подключение русских слов-прототипов. Но, к сожалению, в ТТАС лишь в единичных случаях приводятся русские соответствия; см.: **абсурд** II [*рус* абсурдный]; **агглютинатив сф. лат.** [*рус.*: агглютинативный]; *сф.*; **чэбе** I *ис.* (*рус.*: цеп, цепь); **чәркә** II (*рус.*: чарка, чара); **чәшке** II *сөйл.* (*рус.*: чашка); **чүнник** *ис. диал.* (*рус.*: пчельник). Появление слов-прототипов в первых двух при-

мерах, без сомнения, нельзя признать мотивированным.

У значительного круга русизмов в зоне этимологии указывается только сокращенное обозначение языка. Приведем список подобных единиц, дополнив его соответствующими русскими словами (в квадратных скобках): **эбүркә** *ис. рус* [оборка]; **эфлисун** *ис. рус* [апельсин]; **эчмуха** *ис. тар. рус* [осьмуха]; **диләнке** *ис. рус* [делянка]; **дисәтинә** *ис. рус* [десятина]; **жирәбә** *ис. рус* [жеребий, *древнерусск.* жеребий]; **зерә рәв. *сөйл. рус* [зря]; **кәжүнкә** *ис. иск. гади с. рус* [казёнка]; **кәжүнни сф. гади с. рус [казённый]; **кәрниз** *ис. рус* [карниз]; **кәрт** *ис. рус* [карта]; **кәтлит** *ис. рус.* [котлета]; **кипке** *ис. рус сөйл.* [кепка]; **крушник** *ис. тар. рус* [крючник]; **куас** *ис. рус* [квас]; **кузла** *ис. рус* [козлы]; **куласа** *ис. рус* [колесо]; **курнус сф. рус сөйл. [курносый]; **кусар** *ис. рус* [косарь – ‘большой нож’]; **күәшнә** *ис. сөйл. рус* [квашня]; **күләсә** *ис. диал. рус.* [колесо]; **күчтәнәч** *ис. рус.* [гостинец]; **ләүкә** *ис. рус* [лавка]; **мур** *ис. рус* [мор]; **нәрәт** *ис. сөйл. рус* [наряд]; **писер** *ис. сөйл. рус.* [писарь]; **пумала** *ис. рус.* [помело]; **пүлән** *ис. сөйл. рус.* [полено]; **пүнәтәй** *ис. рус.* [понятой]; **пүчинкә** *ис. диал. рус.* [починок]; **пүчтәк сф. сөйл. рус. [пустык]; **рәшәткә** *ис. рус* [решетка]; **сажин** *ис. рус.* [сажень]; **самавыр** *ис. рус.* [самовар]; **сохарый** *ис. рус.* [сухари]; **тәки модаль сф. сөйл. рус [так и, таки]; **түшкә** *ис. рус* [тушка]; **уптым рәв. рус. [оптом]; **фатир** *ис. рус* [*диал.* фатир – ‘квартира’]; **чәкүшкә** *ис. рус.* [чекушка]; **чират** *рус.* [очередь]; **чиркәү** *ис. рус.* [церковь]; **чүт, чүт-чүт рәв. рус сөйл. [чуть, чуть-чуть]; **ыжбан** *ис. рус* [жбан]; **ызба** *ис. рус диал.* [изба].**************

Большая часть словарных статей, в которых заголовочными единицами являются русизмы, претерпевшие изменения в процессе заимствования и освоения, не содержат никаких этимологических сведений (даже в виде сокращенного обозначения языка-источника). Приведем ряд примеров, сопроводив их русскими прототипами: **апара** *ис.* [опара]; **бәләк** *ис.* [валёк]; **белен** *ис.* [блин]; **бит** III *ис.* [ведь]; **борыс** *ис.* [брус]; **бөтнек** *ис.* [мятник]; **буразна** *ис.* [*рус. диал.* борозна – ‘борозда’]; **бурзай** *ис.* [борзый, борзая]; **бүрәнке** *ис.* [воронка (утварь)]; **вәлүк** *ис. сөйл. диал.* [валёк]; **галанка** *ис. сөйл.* [голанка, голландка – ‘печь’]; **гәрнич** *ис. сөйл.* [гарнец]; **гөлбәч** *ис. диал.* [голбец]; **гөрбиян сф. сөйл. [грубиян]; **гөрөждә** *ис. бот.* [груздь]; **гүрничә** *ис. диал.* [горница]; **дегет** *ис.* [дөготь]; **дранча** *ис.* [драница]; **жәл рәв. сөйл. [жаль]; **жәп** II *ис. сөйл.* [зябь]; **зәп** *ис. сөйл.* [зябь]; **казамат** *ис. иск.* [каземат]; **кәжүл сф. сөйл. [козёл]; **келәймә** *ис.* [клеймо]; **келәт** *ис.* [клеть]; **келәшчә** *ис.* [кле-******

щи]; **кесэл** *ис.* [кисель]; **клиндер** *ис.* [крендель]; **лэтчэ** *ис.* [ласица]; **малай** *ис.* [малой, малый]; **маржа** *ис.* *сөйл.* [Мария, Марья]; **матча** *ис.* [матца]; **миллек** *ис.* *диал.* [веник]; **мич** *ис.* [печь]; **мунча** *ис.* [мовьница]; **мунчала** *ис.* [мочало]; **мут** *сф.* *сөйл.* [мот]; **өстэл** *ис.* [стол]; **өяз** *ис.* *тар.* [уезд]; **пелэш** *сф.* [плешь]; **подаука** *ис.* [пудовка]; **постау** *ис.* [постав]; **пот I** *ис.* [пуд]; **сука** *ис.* [соха]; **тэпке** *ис.* [тяпка]; **ужым** *ис.* [озимь]; **чурт** *ис.* *гади с.* [чёрт]; **чут** *ис.* *гади с.* [счёт, счёты]; **эскерт** (такой статьи в ТТАС нет, есть **эскертләү фг.**) [скирд]; **юшкэ** *ис.* [вьюшка]; **ядрэ** *ис.* [ядро] и др.

Как видим, нередко заимствованные слова соотносятся не с лексемами современного литературного языка-источника, а с их устаревшими и диалектными вариантами и соответствиями. Это подтверждает необходимость более широкого привлечения сведений о них в процессе историко-этимологического исследования и описания единиц иноязычного происхождения. Значительный круг таких материалов, как правило, содержат историко-этимологические словари; см. опубликованный в 2015 году двухтомный «Этимологический словарь татарского языка» Р. Г. Ахметьянова [Әхмәтъянов]. Как известно, большую группу татарских лексических единиц контактного происхождения составляют также кальки (особенно в сфере терминологии). В перспективе статьи этих единиц в общих словарях тоже могут быть дополнены сведениями об их происхождении и прототипах. Этому в значительной мере будет способствовать появление специального словаря калек татарского языка, потребность в котором испытывает современная лингвоконтактологическая наука.

Как показывает анализ языковых справочников, этимологические данные требуют большей системности в словарном отображении. Углублению и увеличению этимологической информации в общих словарях татарского языка, безусловно, будет способствовать более широкое и последовательное использование данных специальных словарей, а также лингвографических исследований, посвященных различным аспектам словарного описания историко-этимологических материалов.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Гранта РГНФ № 15-04-00522 «Сводный словарь современного татарского литературного языка».

Список литературы

Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: 2 томда. Казан: Мәгариф – Вақыт, 2015 (1 т. – 543 б.; 2 т. – 567 б.).

Каримуллина Р. Н. Двухязычная татарская лингвография второй половины XX – начала XXI века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 26 с.

Компьютерная лингвография / науч. ред. Н. К. Замонов, К. Р. Галиуллин. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1995. 119 с.

Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хәйретдинова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. 839 б.

Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2007. 1175 с.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге / баш ред. Ф. Ә. Ганиев. Казан: Матбугат йорты, 2005. 848 б.

Karimullina G., Karimullina R. Summarized linguographic corpus of the tatar language: Architecture, structural principles // Journal of Language and Literature. Vol. 6. Issue 2. 2015. Pp. 123–127.

References

Әхмәт'janov, R. G. (2015). *Tatar teleneң etimologik syzlege* [Etymological Dictionary of the Tatar Language]: 2 toma. (1 t. – 543 p.; 2 t. – 567 p.) Kazan', Məgarif – Vakyt. (In Tatar)

Karimullina, G., Karimullina, R. (2015). *Summarized Linguographic Corpus of the Tatar Language: Architecture, Structural Principles* // Journal of Language and Literature. Vol.6. Issue 2, pp. 123–127. (In English)

Karimullina, R. N. (2011). *Dvujazychnaia tatarskaia lingvografiia vtoroj poloviny XX – nachala XXI veka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Bilingual Tatar Linguography (the Second Half of the 20st – the Beginning of the 21st Century): Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan', 26 p. (In Russian)

Komp'iuternaia lingvografiia [Computer Linguography]. (1995). / nauch. red. N. K. Zamov, K. R. Galiullin. 119 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)

Tatar teleneң aңlatmaly syzlege [Explanatory Dictionary of the Tatar Language]. (2005). / bash red. F. Ә. Ganiev. 848 p. Kazan', Matbugat jorty. (In Tatar)

Tatar teleneң zur dialektologik syzlege [The Big Dialect Dictionary of the Tatar Language]. (2009). / F. S. Bajazitova, D. B. Ramazanova, Z. R. Sadyjkova, T. H. Həjretdinova. 839 p. Kazan', Tatar. kit. nəshr. (In Tatar)

Tolkovyj slovar' russkogo iazyka s vklucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov [Explanatory Dictionary of the Russian Language Including the Information about the Origin of Words]. (2007). / otv. red. N. Iu. Shvedova. 1165 p. Moscow, Azbukovnik. (In Russian)

The article was submitted on 13.10.2016

Поступила в редакцию 13.10.2016

Галиуллин Камиль Рахимович,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
главный научный сотрудник,
Институт языка, литературы и искусства
им. Г.Ибрагимова,
Академия наук Республики Татарстан,
420111, Россия, Казань,
Кремлевская, 31.
galiullin.kamil@mail.ru

Каримуллина Резеда Нурутдиновна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
re_ka@mail.ru

Каримуллина Гузель Нурутдиновна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
guzelika@list.ru

Galiullin Kamil Rakhimovich,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
Chief Researcher,
G.Ibragimov Institute of Language, Literature
and Arts,
Tatarstan Academy of Sciences,
31 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420111, Russian Federation.
galiullin.kamil@mail.ru

Karimullina Rezeda Nurutdinovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
re_ka@mail.ru

Karimullina Guzel' Nurutdinovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
guzelika@list.ru